

Меньшикова Анна Андреевна

СТРУКТУРА ЗНАНИЯ В КОГНИТИВНЫХ НАУКАХ: ПРОБЛЕМА ОБЪЕКТА

Статья посвящена вопросу взаимоотношения философии и когнитивных наук, эволюции понятий и категорий философии в парадигме исследования науки, трансформации категории субъекта познания в структуре научного знания, представляющего в категории объекта. Эпистемология когнитивных наук отражает традиции предшествующей научной парадигмы и междисциплинарного подхода, с чем и связано выявление специфики данного направления. Исследование проводится с целью определения особенностей методологии и характера научного объекта в когнитивных исследованиях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2017/7/15.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2017. № 7 (120). С. 61-63. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2017/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

В заключение отметим, что вышеизложенный материал является теорией, которую можно отнести только к переводу, а это доказывает тот факт, что перевод может иметь собственную теорию. Кроме того, данная классификация позволяет отличать один вид переводческих трансформаций от другого, однако можно спорить о том, как лучше сгруппировать эти виды трансформаций. Стоит заметить, что данное деление даёт конкретное представление о переводческих трансформациях и позволяет переводчику осознать то, как именно он переводит текст, помогает ему понять, что нужно исправить в технике перевода или чем её лучше обогатить, а также данная модель переводческих трансформаций подходит для обучения переводчиков благодаря простоте изложения лингвистических тонкостей перевода.

Список источников

1. Брандес М. П. Стилистический анализ. М., 1971. 191 с.
2. Брандес М. П. Стил и перевод. М., 1988. 127 с.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 215 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2011. 408 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / ред. В. Н. Ярцева. М.: Наука, 1988. 206 с.
6. Ahmed El-Rabbany. Introduction to GPS: the Global Positioning System [Электронный ресурс]. URL: <http://vrtp.ru/files/AH%20Introduction%20to%20GPS%20The%20Global%20Positioning%20System.pdf> (дата обращения: 10.08.2017).

APPLICATION OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS WHEN TRANSLATING GEODESIC TEXT

Kiselev Grigorii Vital'evich

*Moscow State University of Geodesy and Cartography
H1029384756H@yandex.ru*

The article analyzes the application of translation transformations in the translation of the English-language scientific text on geodesic subject. The author undertakes an attempt to systematize the most relevant translation techniques. Attention is paid to the peculiarities of preserving the equivalence when translating a text written in scientific style from the English language. The ways of achieving equivalence in the language of translation in the written monologic speech are studied.

Key words and phrases: translation transformations; professional geodesic terminology; equivalence of translation; scientific style of speech; compensation; elimination; addition.

УДК 1

Философские науки

Статья посвящена вопросу взаимоотношения философии и когнитивных наук, эволюции понятий и категорий философии в парадигме исследования науки, трансформации категории субъекта познания в структуре научного знания, представляющего в категории объекта. Эпистемология когнитивных наук отражает традиции предшествующей научной парадигмы и междисциплинарного подхода, с чем и связано выявление специфики данного направления. Исследование проводится с целью определения особенностей методологии и характера научного объекта в когнитивных исследованиях.

Ключевые слова и фразы: проблема мышления; гносеологический субъект; познание в науке; когнитивные исследования; философия.

Меньшикова Анна Андреевна

*Национальный исследовательский Томский государственный университет
Menanna1366@yandex.ru*

СТРУКТУРА ЗНАНИЯ В КОГНИТИВНЫХ НАУКАХ: ПРОБЛЕМА ОБЪЕКТА

В современной теории научного познания все большую популярность приобретают исследования, связанные с понятием когнитивной науки или когнитивных наук [12] и проблемами, так или иначе относящимися (затрагивающими семантику, поле значений) к этому понятию. Когнитивистика стала активно развиваться в связи с когнитивным подходом и вопросами конкретных наук о деятельности сознания человека (психологии, биологии, кибернетики, лингвистики).

Эпистемология когнитивных наук включает в себя традиции уже обособившихся ранее областей наук, их философских установок и мифологических традиций. Таковыми являются неявно выраженная концепция психологизма в когнитивной лингвистике, языка в нейробиологии, концептуальная природа области программирования, самой философии, эпистемологии. Граница между когнитивным подходом и когнитивными исследованиями проходит между уровнями эпистемологии в зависимости от цели, сопряженности с объектом исследования. Между когнитивной наукой и когнитивными исследованиями проведена достаточно тонкая граница: видение когнитивной науки как целостной области синтезированной методологии приводит к обособлению эпистемологии в противовес когнитивным наукам – различным обособленным областям знаний, – тяготеющим к гносеологическому философскому базису с самостоятельной парадигмой, что находит выражение в языке в сочетании с атрибутивным компонентом когнитивной лингвистики. В последних акцент смещается с объекта, то есть мышления, на саму область.

Значительным для развития эпистемологии в данном случае является сохранение парадигмы отдельных наук, переход их на новый виток развития.

При исследовании объекта, каким-то образом соотносимого с реальностью, каким-либо образом проявляющего себя, применяется операционально-методологический аппарат, вступающий во взаимодействие со средой. Сознание перерабатывает информацию, поступающую из среды. Лингвистические единицы выполняют двойственную функцию. Объект исследования, которым является категория мышления, переносит свои свойства и в сферу познания, и в сферу институциональной системы науки, ее методологии.

Демаркация когнитивных наук усложняется идентификацией исследований, принадлежащих к практической стороне реализации научных достижений в контексте синергетического подхода. Теоретические исследования когнитологии ориентированы на философско-мировоззренческий приоритет (В. А. Маслова [6], Е. С. Кубрякова [2]) или научно-концептуальный (в настоящее время таково подавляющее большинство исследований по когнитивной лингвистике). Происходят утверждение гипотезы, теории и разработка концепции. К данной сфере следует отнести теоретические работы об искусственном интеллекте [8], исследования более практического характера, связанные с когнитивной инженерией, изучение состояния социума. Когнитивная наука, а также когнитивные исследования более концептуального характера нацелены на выявление онтологии мышления, что сближает когнитивные науки с философией сознания. В данной перспективе проблема мышления раскрывается в двух культурно-исторически сложившихся дискурсах – философском и научном. Различие будет представлено онтологией методологии каждого из них. Философия стремится к универсализации и общетеоретической интерпретации, наука – к конкретизации и верификации.

Как общая, так и научная теории познания направлены на изучение познания и мышления, рассматриваемых в статусе концептуального объекта. Разграничение возможно при выделении среды, сферы и дискурса. Рассматриваемое как концептуальное понятие и объект, мышление проявляет себя как феномен, стирающий границы четкого противопоставления общей теории познания и научной, что усложняется также операционально-методологической функцией мышления, связью мышления с познающим субъектом в пространстве культуры и индивидуальной деятельности. Объект когнитологии связан с онтологией мышления, на что указывают многочисленные исследования биологов, психологов и лингвистов.

В то же время мышление имеет непосредственную связь с эпистемологией как объект когнитивной науки (когнитивных наук), являясь в то же время посредником и инструментом познания, принимает участие в формировании методологии, исполняя в большей степени функцию посредника.

Когнитивные науки затрагивают различные сферы и вопросы, встающие перед наукой в раскрытии сущности феномена мышления, как биологического, так и культурного характера. Одной из значимых проблем является вопрос соотношения мышления и познания. Работы Н. Автономовой («Познание и перевод. Опыты философии языка» [1]) ориентированы на выявление культурной стороны процесса познания. У. Р. Матурана и Ф. Х. Варела рассматривают процесс познания в системе аутопоэзиса [7]. Данная теория познания не рассматривается как единственно истинная, поскольку ретроспективный взгляд, требование истины доказательств и гипотез приводят к более плоскому пониманию, допускающему операциональное представление о мышлении как вероятностную гипотезу.

В науке познание ограничивается системой правил и сложившейся традицией исследования, структурой процесса и множеством посредников на пути к рассмотрению объекта. Научное познание структурировано и подчиняется правилам последовательного ведения исследования. Свойства мышления способствуют представлению об условности и переходности категорий. Когнитивные науки исследуют как процесс познания, так и процесс мышления (Дж. Лакофф [3]). Для когнитивной науки характерны также комбинаторные исследования и эпистемология. Не следует забывать историческую традицию ее формирования и методологического базиса.

Наиболее тесную связь с уровнем научного познания сохраняет когнитивная наука, характеризующаяся эпистемологическим единством и единичностью цели познания, сохраняющая теоретически обособленный статус. Сложно сказать, что на развитие конкретных наук повлияло раньше, – когнитивный подход из области философии или когнитивная наука. В зависимости от интерпретации сущности когнитивного подхода, последний можно рассматривать в системе науки или мировоззренческой философской установки. Спорным является современный статус науки в связи с углублением проблематизации взаимоотношения философии и науки как самостоятельных суверенных областей знания и деятельности. Релятивизм современной науки, значительное размывание границ познания общего и научного создают проблему кризиса науки. Состояние кризиса в науке вновь переводит ее проблематику в область философии. Философия создает основания науки. Сближение этих сфер происходит и в русле процесса исследований. Переходность категории мышления приводит нас к эволюции и установлению взаимоотношений. Мышление генерирует процесс и связывает категории. Это понятие можно поставить в основу любого процесса. В современной науке усиливаются тенденции к обособлению и философскому реализму, что не мешает, тем не менее, поиску междисциплинарного подхода. Последнее оказалось продуктом влияния философского начала на научное.

В структуру научного знания начинает проникать элемент социокультурной среды (ср. технологии НБИКС). Последствия синергетики для науки таковы, что научная деятельность перестает быть преимущественно теоретической, то есть происходит размывание границ и «перестройка» структуры научного знания. Становится сложно провести границу между теорией и деятельностью. Гносеологический субъект вновь приобретает статус объекта и участника процесса познания, входя таким образом в многомерную сферу науки. Синтез методологии наук приводит к изменению представлений о структуре научного знания.

В современном научном знании появилась новая тенденция к развитию прикладных аспектов, обусловленная в большей степени проблемой снижения роли фундаментальной науки (см. Е. А. Мамчур [4]). Достижения науки во многом определяются влиянием методологии и научной сферы, к которой имеет отношение конкретное исследование. Переход философского знания в область научных исследований, выработка научной методологии и подходов оказались одним из источников обоюдного для философии и науки кризиса, способствовали «размыванию» границ этих сфер, переходности категорий. Подобная тенденция удачно вписывается в систему аутопоззиса [7], эволюции знания. Только непосредственная методологическая традиция конкретных исследований, конкретизация понятия «философия», степень включенности проблематики исследования той или иной науки в сферу интересов и область философии (например, в науках об искусственном интеллекте) обуславливают отождествление понятий «философия» и «наука» в рамках научно-исследовательского подхода.

Концепт субъекта познания в когнитивных исследованиях теряет свою унифицированную позицию, рассредоточивается в структуре научного исследования, переходя в область социогуманитарного контекста методологии, самого объекта познания. В философии субъект познания тоже не всегда противопоставляется объекту, чему способствует растущая популярность междисциплинарных исследований [11].

Мы пришли к выводу о том, что социогуманитарная сфера в исследованиях гуманитарной направленности, основывающихся на культурно-исторической методологии либо являющихся продолжением соответствующего исследования, позволяет включить субъект познания в сложную систему взаимодействия с объектом или отменить позицию дифференциации, поскольку искомый феномен отвечает антропологической природе каждого, реализующейся также через категорию мышления. На самом деле решение вопроса зависит от расстановки приоритетов.

В исследованиях В. А. Масловой [6] отражено влияние теории познания как философского основания. Объект познания обладает дополнительными характеристиками, возникающими под влиянием культуры. Данные исследования являются примером отождествления субъекта познания с объектом, что находит отражение в концепции *homo lingualis* [5]. В работах А. В. Раздueva [9] объект включает в себе отдельные фрагментарные свойства мышления и субъекта – системность и структурированность сознания. В теории Е. Я. Режабека и А. А. Филатовой [10] познавательная установка науки является аксиомой когнитивной культурологии.

Таким образом, междисциплинарный «сплав» когнитивных наук значительно повлиял на представление о компонентах и категориях эпистемологии. Прикладные аспекты когнитологии способствовали интеграции различных направлений и наук.

Список источников

1. Автономова Н. Познание и перевод. Опыты философии языка. М.: РОССПЭН, 2008. 702 с.
2. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / ИЯ РАН. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
3. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. М.: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.
4. Мамчур Е. А. Фундаментальная наука и современные технологии [Электронный ресурс] // Вопросы философии. 2011. № 3. URL: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=283&Itemid=52 (дата обращения: 12.03.2017).
5. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре. М.: Гнозис, 2007. 319 с.
6. Маслова В. А. Русская поэзия XX века. Лингвокультурологический взгляд. М.: Высшая школа, 2005. 256 с.
7. Матурана У. Р., Варела Ф. Х. Дерево познания: биологические корни человеческого понимания. М.: Прогресс-Традиция, 2001. 223 с.
8. Орфеев Е. С., Тютхин В. С. Мышление человека и «искусственный интеллект». М.: Мысль, 1978. 149 с.
9. Раздуйев А. В. Современная англоязычная терминология нанотехнологий в антропоцентрическом аспекте // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 1 (42). С. 143-149.
10. Режабек Е. Я., Филатова А. А. Когнитивная культурология: учебное пособие. СПб.: Алетей, 2010. 310 с.
11. Саадуев З. З. Сущность и природа самоутверждения: социально-философский анализ в контексте междисциплинарных связей // Успехи современной науки и образования. 2017. Т. 2. № 1. С. 25-31.
12. Черникова И. В. Междисциплинарные исследования в современной науке // Дефиниции культуры. Томск, 2001. Вып. 5. С. 18-32.

STRUCTURE OF KNOWLEDGE IN COGNITIVE SCIENCES: THE PROBLEM OF OBJECT

Men'shikova Anna Andreevna
National Research Tomsk State University
Menanna1366@yandex.ru

The article is devoted to the relationship between philosophy and cognitive sciences, the evolution of notions and categories of philosophy in the paradigm of studying science, the transformation of cognition subject category in the structure of scientific knowledge that appears in the category of the object. Epistemology of cognitive sciences reflects the traditions of the previous scientific paradigm and interdisciplinary approach, and it determines the specifics of this direction. The study is conducted for the purpose to determine the features of the methodology and nature of the scientific object in cognitive research.

Key words and phrases: problem of thinking; gnoseological subject; knowledge in science; cognitive research; philosophy.